



О ратификации Соглашения о займе (Реконструкция участка дороги Шымкент - Ташкент) между Республикой Казахстан и Европейским Банком Реконструкции и Развития

Закон Республики Казахстан от 2 июля 2013 года № 114-V

Ратифицировать Соглашение о займе (Реконструкция участка дороги Шымкент – Ташкент) между Республикой Казахстан и Европейским Банком Реконструкции и Развития, подписанное в Астане 12 декабря 2012 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. НАЗАРБАЕВ

СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ

реконструкция участка дороги «Шымкент – Ташкент»

между

РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН

и

ЕВРОПЕЙСКИМ БАНКОМ

РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ

от 12 декабря 2012 года

ОГЛАВЛЕНИЕ

**СТАТЬЯ I – СТАНДАРТНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ;
О П Р Е Д Е Л Е Н И Я**

Раздел 1.01. Включение стандартных положений и условий

Раздел 1.02. Определения

Раздел 1.03. Толкование

СТАТЬЯ II – ОСНОВНЫЕ УСЛОВИЯ ЗАЙМА

Раздел 2.01. Сумма и валюта

Раздел 2.02. Прочие финансовые условия займа

Раздел 2.03. Снятие средств

СТАТЬЯ III – ВЫПОЛНЕНИЕ ПРОЕКТА

Раздел 3.01. Прочие утвердительные проектные обязательства

Раздел 3.02. Группа реализации проекта

Раздел 3.03. Закупки

Раздел 3.04. Условия экологического и социального соответствия

Раздел 3.05. Консультанты

Раздел 3.06. Периодичность и требования к представлению отчетности

СТАТЬЯ	IV	–	ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ;	УСКОРЕНИЕ
Раздел			4.01.	Приостановление
Раздел	4.02.		Сокращение	срока погашения
СТАТЬЯ	V	–	ВСТУПЛЕНИЕ	В СИЛУ
Раздел	5.01.		Условия,	предшествующие вступлению в силу
Раздел	5.02.		Юридические	заклучения
Раздел	5.03.		Прекращение действия	Соглашения из-за невступления в силу
СТАТЬЯ	VI	–		РАЗНОЕ
Раздел			6.01.	Уведомления
ПРИЛОЖЕНИЕ	1	–	ОПИСАНИЕ	ПРОЕКТА
ПРИЛОЖЕНИЕ 2 – КАТЕГОРИИ И СНЯТИЕ СРЕДСТВ ЗАЙМА				

СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ

СОГЛАШЕНИЕ от 12 декабря 2012 года между **РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН** («заемщик») и **ЕВРОПЕЙСКИМ БАНКОМ РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ** («банк»).

ПРЕАМБУЛА

ПОСКОЛЬКУ банк учрежден для предоставления финансирования конкретных проектов, содействующих переходу к открытой экономике, ориентированной на рынок, а также развитию частной и предпринимательской инициативы в странах Центральной и Восточной Европы, приверженных принципам многопартийной демократии, плюрализма и рыночной экономики и приводящих их в жизнь;

ПОСКОЛЬКУ заемщик намерен реализовать проект, как описано в приложении 1, который предназначен для оказания заемщику помощи в реконструкции участка дороги протяженностью 62 км между международным пунктом пересечения границы «Жибек жолы» на границе с Республикой Узбекистан и постом на 742 км дороги Шымкент – Ташкент («проект»);

ПОСКОЛЬКУ заемщик обратился в банк с просьбой об оказании содействия в финансировании части проекта;

ПОСКОЛЬКУ банк согласился предоставить средства технического сотрудничества на безвозмездной основе для оказания содействия заемщику в реализации оценки воздействия на окружающую среду и социальную сферу;

ПОСКОЛЬКУ заемщик намерен привлечь займ Азиатского Банка Развития для оказания содействия в финансировании участка дороги протяженностью 36,7 км между постом на 742 км и на 705 км дороги Шымкент – Ташкент;

ПОСКОЛЬКУ заемщик согласился оказать финансовое и прочее содействие в реализации проекта в соответствии с положениями настоящего Соглашения;

ПОСКОЛЬКУ банк согласился на основании, среди прочего, вышеизложенного

предоставить заемщику заем в размере ста сорока двух миллионов долларов США (142,000,000 долларов США) в соответствии с положениями и условиями, изложенными или упомянутыми в настоящем Соглашении; и

ПОСКОЛЬКУ заемщик в дополнение к вышеизложенному обратился в банк с просьбой предоставить дополнительное финансирование для проекта в размере пятидесяти четырех миллионов пятиста тысяч долларов США (54,500,000 долларов США) путем перераспределения сэкономленных средств займа в рамках Соглашения о займе от 30 марта 2009 года между банком и заемщиком относительно проекта дороги коридора Юг – Запад (Международный транзитный коридор Западная Европа – Западный Китай) («действующее Соглашение о займе») в соответствии с условиями и положениями, которые будут установлены в дополнительном Соглашении к действующему Соглашению о займе.

ТАКИМ ОБРАЗОМ, стороны настоящим договорились о следующем:

СТАТЬЯ I – СТАНДАРТНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ; ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Раздел 1.01. Включение стандартных положений и условий

Все статьи стандартных положений и условий банка от 1 октября 2007 года настоящим включаются в настоящее Соглашение и применяются к нему и имеют такую же силу и действие, как если бы они были полностью изложены в настоящем документе (далее такие статьи называются «стандартные положения и условия»).

Раздел 1.02. Определения

Термины, определенные в преамбуле и используемые в любой части настоящего Соглашения (включая преамбулу и приложения), если их иное толкование не оговаривается отдельно или не требуется по контексту, имеют соответственно приданные там значения, термины, определенные в стандартных положениях и условиях, имеют соответственно приданные там значения, а нижеприведенные термины имеют следующие значения:

«Уполномоченный представитель – заемщика»	означает Министр финансов заемщика.
«Предусмотренные требования к реализации проектов»	– означают требования к реализации проектов с 1 по 8 и 10 (или, в зависимости от требований контекста, любое из таких требований к реализации проектов) требований к реализации проектов и связанные с экологической и социальной политикой банка, одобренные Советом директоров банка 12 мая 2008 года и действующие с 12 ноября 2008 года.
«План экологических и социальных мероприятий»	означает план экологического и социального управления и усовершенствования от 12 декабря 2012 года, подготовленный консультантом банка по экологии, казахстанским товариществом с ограниченной ответственностью CaspiEcology и одобренный исполнительным агентством, при этом такой план может

	изменяться время от времени с предварительного письменного согласия банка.
«Законодательство в сфере – экологии и защиты общественных интересов»	означает любое применимое национальное право или правило, к о т о р ы е к а с а ю т с я : (a) загрязнения или охраны окружающей среды, включая смежные законы или правила, касающиеся открытого доступа к информации и участию в принятии решений; (b) условий труда и занятости; (c) гигиены труда и безопасности; (d) здравоохранения общества, безопасности и защиты; (e) коренных жителей; (f) культурного наследия; или (g) переселения или экономически оптимального перемещения людей.
«Экологические и социальные – вопросы»	означают любой вопрос, подпадающий под действие любого экологического и социального закона, любого предусмотренного требования к реализации проектов, плана экологических и социальных мероприятий или плана переселения.
«Финансовый год» –	означает финансовый год заемщика, начинающийся с 1 января каждого года.
«Исполнительное агентство» –	означает Министерство транспорта и коммуникаций и Комитет автомобильных дорог Министерства транспорта и коммуникаций заемщика.
«План переселения» –	означает план переселения по проекту от 12 декабря 2012 года, подготовленный в соответствии с предусмотренным требованием 5 к реализации проектов консультантом банка по экологии, казахстанским товариществом с ограниченной ответственностью CaspiEcology и одобренный исполнительным агентством, при этом такой план может изменяться время от времени с предварительного письменного согласия банка.

Раздел 1.03. Толкование

В настоящем Соглашении ссылка на определенную статью, раздел или приложение истолковывается, за исключением отдельных случаев, указанных в настоящем Соглашении, как ссылка на эту определенную статью или раздел или приложение к настоящему Соглашению.

СТАТЬЯ II – ОСНОВНЫЕ УСЛОВИЯ ЗАЙМА

Раздел 2.01. Сумма и валюта

Банк соглашается предоставить заемщику заем в соответствии с положениями и условиями, изложенными или упоминаемыми в настоящем Соглашении, в размере ста сорока двух миллионов долларов США (\$ 142,000,000).

Раздел 2.02. Прочие финансовые условия займа

(a) Минимальная сумма снятия средств составляет двести тысяч долларов США (\$ 200,000).

(b) Минимальная сумма досрочного погашения составляет десять миллионов долларов США (\$ 10,000,000).

(с) Минимальная аннулируемая сумма составляет пять миллионов долларов США (\$ 5 , 0 0 0 , 0 0 0) .

(d) Датами уплаты процентов будут 15 января и 15 июля каждого года.

(е) (1) Заемщик погашает заем 28 равными (или настолько равными, насколько возможно) полугодовыми платежами 15 января и 15 июля каждого года, при этом первой датой погашения займа будет 15 января 2017 года и последней датой погашения займа будет 15 июля 2030 года.

(2) Несмотря на вышеизложенное, в случае, если (i) заемщик не освоит полную сумму займа до наступления первой даты погашения займа, указанной в разделе 2.02. (е) (1), и (ii) банк продлит последнюю дату использования займа, указанную в настоящем разделе 2.02. (f) ниже, до даты, которая наступит после такой первой даты погашения займа, тогда сумма каждого снятия, сделанного в первую дату погашения займа или после нее, будет распределена для погашения равными долями в течение нескольких дат погашения займа, которые наступают после даты такого снятия (при этом банк корректирует такие распределенные суммы таким необходимым образом, чтобы получились целые числа в каждом случае). Банк будет время от времени уведомлять заемщика о таких распределениях.

(f) Последней датой использования займа будет 10 января 2018 года или более поздняя дата, которую банк может установить по своему усмотрению и о которой уведомит заемщика.

(g) Ставка комиссии за обязательство составляет 0,5 % годовых.

(h) Заем основывается на плавающей процентной ставке.

Раздел 2.03. Снятие средств

(а) Доступная сумма может быть освоена время от времени в соответствии с положениями приложения 2 для покрытия затрат, произведенных (или же, с согласия банка, которые предстоит произвести) в отношении разумной стоимости товаров, работ и услуг, требуемых для проекта.

(b) Несмотря на положения раздела 3.05(с) стандартных положений и условий, заемщик предпочитает выплатить разовую комиссию не из средств доступной суммы, а за счет собственных ресурсов. Оплата разовой комиссии заемщиком будет произведена согласно разделу 3.05(d) стандартных положений и условий.

СТАТЬЯ III – ВЫПОЛНЕНИЕ ПРОЕКТА

Раздел 3.01. Прочие утвердительные проектные обязательства

В дополнение к общим обязательствам, изложенным в статье IV стандартных положений и условий, если банк не согласится на иное:

(а) З а е м щ и к :

(1) примет все меры, необходимые для обеспечения достаточных средств для

з а в е р ш е н и я п р о е к т а ;

(2) примет или обеспечит принятие всех мер, необходимых или надлежащих для достижения целей проекта и выполнения положений настоящего Соглашения;

(3) выполнит все свои обязательства, возникающие по всем контрактам, заключенным в связи с проектом.

(b) Заемщик обеспечит, если иное не согласовано с банком:

(1) что исполнительное агентство не позднее 30 марта 2014 года завершит обзор нормативов и типовых технических спецификаций для строительных работ в автодорожной отрасли в соответствии с лучшей промышленной практикой;

(2) что исполнительное агентство не позднее 30 марта 2015 года примет соответствующие нормативы и типовые технические спецификации для строительных работ в автодорожной отрасли;

(3) что исполнительное агентство не позднее 30 марта 2014 года завершит детальную оценку потенциала исполнительного агентства и разработает детальные предложения в отношении функционирования независимого дорожного агентства (специализированная дорожная организация, создаваемая для управления сетью республиканских автомобильных дорог), подготовит план действий для реализации таких предложений и соответствующий проект поправок в действующее законодательство ;

(4) что исполнительное агентство не позднее 31 декабря 2014 года представит на рассмотрение Правительства заемщика план действий относительно создания независимого дорожного агентства, включающий проект поправок в законодательство, позволяющих реализацию предлагаемых реформ;

(5) что исполнительное агентство не позднее 31 декабря 2013 года завершит оценку потенциала функций закупок исполнительного агентства и разработку рекомендаций в соответствии с лучшей практикой в рамках части С проекта, как определено в приложении 1 и как согласовано с исполнительным агентством;

(6) что исполнительное агентство не позднее 30 июня 2014 года применит рекомендации, указанные выше в подпункте (5), и завершит совершенствование функций исполнительного агентства в области закупок в соответствии с применимым законодательством ;

(7) что исполнительное агентство не позднее 30 июня 2015 года, в случае создания дорожного агентства, реализует соответствующие функции дорожного агентства в области закупок в соответствии с рекомендациями, указанными выше в подпункте (5);

(8) что исполнительное агентство не позднее 30 марта 2014 года завершит исследование, оценивающее готовность частного сектора и возможности государственного сектора провести тендер на контракты по техническому содержанию, основанные на результативности ;

(9) что исполнительное агентство не позднее 30 марта 2015 года подготовит

тендерную документацию для многолетнего контракта на регламентное техническое содержание и опубликует такой тендер;

(10) что исполнительное агентство не позднее 30 марта 2013 года представит на рассмотрение Правительства заемщика соответствующий проект поправок в законодательство о концессиях, приемлемых для сторон, для обеспечения реализации проектов по типу ГЧП;

(11) что исполнительное агентство не позднее 31 декабря 2014 года в соответствии с применимым законодательством заемщика подготовит все необходимые тендерные документы для пилотного концессионного проекта и опубликует указанный тендер согласно графику, согласованному с банком; и

(12) что участок автодороги, который будет реконструирован за счет средств займа, будет классифицирован как категория 1 b после завершения строительных работ и в течение жизненного цикла проекта до заключительной выплаты займа.

Раздел 3.02. Группа реализации проекта

С целью координации, управления, мониторинга и оценки всех аспектов реализации проекта, включая закуп товаров, работ и услуг по проекту, заемщик через исполнительное агентство, если иное не согласовано с банком, в течение всего периода реализации проекта обеспечит функционирование группы реализации проекта, имеющего адекватные ресурсы и достаточно квалифицированный персонал исполнительного агентства.

Раздел 3.03. Закупки

Для целей раздела 4.03 стандартных положений и условий следующие положения, если банк не согласится на иное, регулируют закуп товаров, работ и услуг, требуемых для проекта и подлежащих финансированию за счет средств займа:

(a) товары, работы и услуги (за исключением услуг консультантов, которые включены в раздел 3.03 (c)) закупаются посредством открытых торгов;

(b) для целей раздела 3.03 (a) процедуры проведения открытых торгов изложены в главе 3 правил закупок ЕБРР;

(c) консультанты, привлекаемые заемщиком для оказания содействия в реализации проекта, отбираются в соответствии с процедурами, изложенными в главе 5 правил закупок ЕБРР;

(d) все контракты подлежат процедурам рассмотрения, изложенным в правилах закупок ЕБРР.

Раздел 3.04. Условия экологического и социального соответствия

Без ущерба общеприменимому характеру разделов 4.02 (a), 4.04 (a) (iii) и 5.02 (c) (iii) стандартных положений и условий заемщик, если банк не согласится на иное, обязуется:

(a) за исключением случаев, указанных в плане экологических и социальных мероприятий и плане переселения, заемщик выполнит и обеспечит выполнение любым

подрядчиком проекта в соответствии с предусмотренными требованиями к реализации проекта ;

(b) без ущерба общеприменимому характеру вышесказанного заемщик обязан тщательно реализовывать и соблюдать план экологических и социальных мероприятий и план переселения и контролировать реализацию таких планов в соответствии с положениями, которые относятся к обеспечению контроля и содержатся в таких планах ;

(c) заемщик и банк могут время от времени соглашаться вносить поправки в план экологических и социальных мероприятий и план переселения в ответ на изменения в сложившейся ситуации проекта или заемщика, непредвиденные события и результаты контроля. Без ущерба общеприменимому характеру вышесказанного,

(1) если есть какое-либо неблагоприятное экологическое или социальное воздействие или вопрос, который не был предвиден или предусмотрен в плане экологических и социальных мероприятий и плане переселения, либо полностью, либо до степени его серьезности ,

(2) если какая-либо мера по уменьшению воздействия, изложенная в плане экологических и социальных мероприятий и плане переселения, недостаточна, чтобы устранить или уменьшить любое экологическое или социальное воздействие до уровня, предполагаемого соответствующими предусмотренными требованиями к реализации проекта в течение периода времени, изложенного в плане экологических и социальных мероприятий и плане переселения, или

(3) если какое-либо существенное несоблюдение плана экологических и социальных мероприятий и плана переселения или какого-либо экологического и социального закона было установлено инспекцией какого-либо контролирующего органа или органа власти или каким-либо аудитом, проводимым в соответствии с разделом 3 . 0 4 (d) .

Заемщик в кратчайшие разумные сроки и в зависимости от согласия банка разработает и включит в план экологических и социальных мероприятий и план переселения такие дополнительные или пересмотренные в сторону смягчения меры, как может быть необходимым, чтобы достигнуть выполнения предусмотренных требований к реализации проекта и применимого законодательства в сфере экологии и защиты общественных интересов, в каждом случае в мере, удовлетворительной для банка.

Раздел 3.05. Консультанты

(a) Для оказания содействия в реализации проекта заемщик, если с банком не оговорено иное, при необходимости, привлечет или обеспечит привлечение и использование консультантов, чьи квалификация и опыт, а также техническое задание являются удовлетворительными для банка.

(b) Заемщик через исполнительное агентство бесплатно обеспечит любых

консультантов, вовлеченных для содействия мероприятиям, имеющих отношение к проекту или работе заемщика, всеми имеющимися в распоряжении условиями и поддержкой, необходимыми для реализации их функций, так же как и всеми документами, материалами и другими сведениями, которые могут иметь отношение к их работе.

Раздел 3.06. Периодичность и требования к представлению отчетности

(а) Начиная с даты вступления в силу и до полного погашения или аннулирования суммы займа, заемщик через исполнительное агентство представит в банк ежегодные отчеты по экологическим и социальным вопросам, возникающим в отношении заемщика или проекта, в течение 90 дней после окончания отчетного года. Такие отчеты включают в себя информацию о следующих конкретных вопросах:

(1) информация о соблюдении заемщиком предусмотренных требований к реализации проекта, как описано в разделе 3.04 (а), и реализации плана экологических и социальных мероприятий и плана переселения;

(2) информация о том, как заемщик контролировал соблюдение предусмотренных требований к реализации проекта и плана экологических и социальных мероприятий любыми подрядчиками, занятыми для проекта, и сводка любого существенного несоблюдения такими подрядчиками предусмотренных требований к реализации проекта и плана экологических и социальных мероприятий и любых мер, принятых, чтобы исправить такое несоблюдение;

(3) информация о выполнении плана вовлечения заинтересованных сторон, требуемого предусмотренными требованиями к реализации проекта 10, включая сводку любых полученных жалоб и как были решены такие жалобы;

(4) информация о соблюдении заемщиком экологических и социальных законов относительно проекта, включая статус любых разрешений, необходимых для проекта, результаты любых инспекций, проведенных какими-либо регулируемыми органами, любые нарушения применимых законов, правил или норм и любые связанные с ними мероприятия по ликвидации или любые штрафы, наложенные за любые такие нарушения, и сводка любых значимых уведомлений, отчетов и прочих сообщений по экологическим и социальным вопросам в отношении проекта, переданных заемщиком в любые регулирующие органы;

(5) информация о менеджменте по охране труда и безопасности и состоянии охраны здоровья и техники безопасности по проекту, включая количество несчастных случаев, несчастных случаев, приведших к временной нетрудоспособности, и инцидентов, любые профилактические или смягчающие меры, которые были предприняты или планируются заемщиком, любая подготовка кадров по охране труда и здоровья и любые другие инициативы по вопросам менеджмента по охране здоровья и безопасности, которые были реализованы или планируются заемщиком;

(6) сводка любых изменений в экологических и социальных законах, которые могут иметь существенное воздействие на проект; и

(7) копии любой информации по экологическим и социальным вопросам, периодически предоставляемой заемщиком своим акционерам или общественности.

(b) Начиная с даты вступления в силу, заемщик через исполнительное агентство представит периодические отчеты о выполнении проекта, указанные в разделе 4.04 (a) (iv) стандартных положений и условий, на квартальной основе не позднее 30 дней после окончания отчетного периода, пока проект не будет завершен. Такие отчеты должны включать в себя следующие конкретные данные:

(1) Следующая общая информация:

(A) физический прогресс, достигнутый при реализации проекта на день составления отчета и в течение отчетного периода;

(B) фактические или ожидаемые трудности или задержки в реализации проекта и их воздействие на график реализации, а также фактические меры, принятые или планируемые, для преодоления трудностей и избежания задержек;

(C) ожидаемые изменения в дате завершения проекта;

(D) изменение основного состава персонала группы реализации проекта, консультантов или подрядчиков;

(E) вопросы, которые могут повлиять на стоимость проекта; и

(F) любое событие или деятельность, имеющие вероятность влияния на экономическую осуществимость какой-либо части проекта.

(2) Гистограмма хода реализации проекта на основе графика реализации проекта с указанием прогресса, достигнутого по каждой части проекта, и включением графика фактических и планируемых затрат.

(3) Финансовая отчетность с детализацией затрат, понесенных в рамках каждой части проекта и снятий средств займа, вместе с отчетом, показывающим:

(A) первоначальную сметную стоимость;

(B) пересмотренную сметную стоимость, при наличии таковой, с причинами изменений;

(C) первоначально предполагаемые расходы и фактические расходы на данную дату;

(D) причины отклонения фактических расходов на данную дату от первоначальной сметы расходов на данную дату; и

(E) предполагаемые расходы на остальные кварталы года.

(4) Краткое описание статуса выполнения каждого из условий, содержащегося в настоящем Соглашении.

(c) Незамедлительно по возникновении любого инцидента или несчастного случая, связанного с проектом, который, вероятно, будет иметь существенное неблагоприятное воздействие на окружающую среду, здоровье или безопасность, заемщик уведомит об

этом банк факсимильным сообщением или по телексу, указывая характер такого инцидента или несчастного случая и любые шаги, предпринимаемые заемщиком или исполнительным агентством для его ликвидации. Без ущерба общеприменимому характеру
вышесказанного,

(1) инцидент или несчастный случай относится к проекту, если он происходит на каком-либо участке, используемом для проекта, или если он вызван производственными сооружениями, оборудованием, транспортными средствами или судами, используемыми для или в отношении проекта (независимо от того, используются ли они на какой-либо территории проекта и независимо от того, используются ли они уполномоченными или посторонними людьми);

(2) инцидент или несчастный случай считается имеющим существенное отрицательное воздействие на окружающую среду, общественность, гигиену труда или технику безопасности, если:

(А) любой применимый закон требует уведомить любой государственный орган о таком инциденте или несчастном случае,

(В) такой инцидент или несчастный случай влекут за собой смерть любого человека (независимо от того, нанят ли такой человек заемщиком),

(С) более чем один человек (независимо от того, наняты ли такие люди заемщиком) получили серьезные травмы, требующие госпитализации, или

(D) такой инцидент или несчастный случай стали известны или вероятнее всего станут известны общественности через средства массовой информации или иным путем.

(d) Заемщик незамедлительно уведомит банк относительно любого существенного протеста рабочих или членов общественности, направленного против или касающегося заемщика или проекта, и который может иметь существенное отрицательное воздействие на заемщика или проект, или который стал известен или вероятнее всего станет известен общественности через средства массовой информации или иным путем. В течение десяти дней после любого такого уведомления заемщик представит отчет, удовлетворительный для банка, определяющий результат расследования заемщиком такого протеста, и любые шаги, предпринятые или предлагаемые к предпринятию заемщиком для решения вопросов, поднятых в протесте.

СТАТЬЯ IV – ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ; УСКОРЕНИЕ

Раздел 4.01. Приостановление

Нижеследующее оговаривается для целей раздела 7.01 (a) (xvii) стандартных положений и условий:

(a) законодательная и нормативно-правовая база, применимая к автодорожной отрасли на территории заемщика, была изменена, приостановлена, упразднена,

отменена или отклонена таким образом, что это имеет существенное и отрицательное воздействие на финансовое состояние заемщика, или его возможности по реализации проекта, или выполнение любых его обязательств в рамках настоящего Соглашения.

Раздел 4.02. Сокращение срока погашения

Нижеследующее оговаривается для целей раздела 7.06 (f) стандартных положений и условий: любое из событий, описанных в разделе 4.01, наступило и продолжается на протяжении тридцати дней после предоставления уведомления банком заемщику.

СТАТЬЯ V – ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Раздел 5.01. Условия, предшествующие вступлению в силу

Следующие условия оговариваются для целей раздела 9.02 (с) стандартных положений и условий в качестве дополнительных условий для вступления в силу настоящего Соглашения:

(а) Банку были представлены свидетельства, по форме и содержанию удовлетворяющие банк, демонстрирующие принятие плана работы относительно передачи текущих ремонтных работ исполнительным агентством частному сектору на плотной основе.

(b) Банку были представлены свидетельства, по форме и содержанию удовлетворяющие банк, демонстрирующие принятие нормативов финансирования для ремонта и регламентного технического содержания автомобильных дорог Республики Казахстан с увеличением средних расходов регламентного технического содержания по крайней мере на 50 процентов по крайней мере в одной области заемщика.

(с) Банк должен был получить план экологических и социальных мероприятий и план переселения, по форме и содержанию удовлетворяющие банк.

Раздел 5.02. Юридические заключения

Для целей раздела 9.03 (а) стандартных положений и условий заключение или заключения юрисконсульта предоставляются от имени заемщика Министром юстиции, и следующее оговаривается в качестве дополнительных вопросов, подлежащих включению в заключение или заключения, предоставляемые в банк: Парламент заемщика ратифицировал настоящее Соглашение.

Раздел 5.03. Прекращение действия Соглашения из-за невступления в силу

Дата по истечении 120 дней после даты заключения настоящего Соглашения оговаривается для целей раздела 9.04 стандартных положений и условий.

СТАТЬЯ VI – РАЗНОЕ

Раздел 6.01. Уведомления

Следующие адреса предоставляются для целей раздела 10.01 стандартных положений и условий:

Для заемщика:

Министерство финансов Республики Казахстан
Проспект Победы, д. 11

Астана 010000

Вниманию: Министра финансов

Факс: +7 7172 717762

Для банка:

Европейский Банк Реконструкции и Развития
One Exchange Square
Лондон EC2A 2JN

Великобритания

Вниманию: Отдел управления операциями

Факс: +44-20-7338-6100

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО стороны настоящего Соглашения, действующие через своих должным образом уполномоченных представителей, обеспечили подписание настоящего Соглашения, составленного в четырех экземплярах на английском языке и доставленного в г. Астану, Республика Казахстан, 12 декабря 2012 года.

РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН

Имя: Болат Жамишев

Должность: Министр финансов

ЕВРОПЕЙСКИЙ БАНК РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ

Имя: Томас Майер

Должность: Управляющий директор

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ОПИСАНИЕ ПРОЕКТА

1. Цель проекта заключается в оказании заемщику помощи в реконструкции участка дороги протяженностью 62 км между международным пунктом пересечения границы «Жибек жолы» на границе с Республикой Узбекистан и постом на 742 км дороги Шымкент – Ташкент. Проект является частью модернизации Международного транзитного коридора Западная Европа – Западный Китай, связывающего Европу с Китаем.

2. Проект состоит из следующих частей, подлежащих таким изменениям, о которых банк и заемщик могут договариваться время от времени:

(А) строительные работы по реконструкции участка дороги протяженностью 62 км, финансируемые совместно из средств займа, так же как и в рамках дополнительного

Соглашения к действующему Соглашению о займе¹, следующим образом:

- средства займа будут использованы на финансирование реконструкции части существующего участка дороги протяженностью 62 км, соединяющего узбекистанскую границу на 804.2 км с пунктом на автодороге на 742 км, с техническим содержанием существующей дороги категории I-b с двухполосным движением и существующей горизонтальной трассы. Поскольку существующий участок дороги находится на техническом содержании, не требуется какого-либо расширения дороги.

- реконструкция участка дороги от развязки на приблизительно 799 км до международного пункта пересечения границы «Жибек жолы» на 804.2 км с существующей однополосной дороги стандарта категории III до дороги с двухполосным движением стандарта категории I-b. Это потребует расширения дороги на 15 метров. В подъезде к пункту пересечения границы временные дороги шириной 6 м будут также добавлены с обеих сторон для обеспечения местного доступа.

- местные временные дороги будут обеспечены в трех местоположениях, где идет жилищное строительство рядом с дорожными и множественными малыми пересечениями. Эти временные дороги будут осуществлять местное движение к главным пересечениям и избавят от необходимости частых боковых съездов на главное шоссе М 39.

- внедрение работ по безопасности дорожного движения на дорогах, которые включают обустройство дороги, дорожную разметку и дорожные знаки.

(B) Консультант по надзору и управлению проектом для строительных работ: средства займа будут использованы на финансирование консультантов, которые будут осуществлять надзор за выполнением работ, ведущихся в рамках части А проекта, и окажут услуги по управлению проектом.

(C) Консультационные услуги для реформы управления автодорожной отрасли: средства займа будут использованы на финансирование консультантов, оказывающих содействие Министерству транспорта и коммуникаций и Комитету автомобильных дорог, (i) чтобы усилить функции закупок и увеличить потенциал для управления сложными контрактами на закуп, (ii) в анализе опыта стран, где дорожной отраслью управляют независимые дорожные агентства, и поддержке в создании независимого дорожного агентства в будущем, (iii) всестороннем обзоре и обновлении технических стандартов, (iv) оценке готовности частного сектора объявить конкурс на контракты на техническое содержание, основанные на результативности.

3. Ожидается, что проект будет завершен к 31 декабря 2016 года.

¹В дополнение к указанному выше, заемщик обратился в банк с просьбой предоставить дополнительное финансирование для проекта в размере пятидесяти четырех миллионов пятиста тысяч долларов США (54 500 000 долларов США) путем

перераспределения сэкономленных средств займа в рамках действующего Соглашения о займе.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2 КАТЕГОРИИ И СНЯТИЕ СРЕДСТВ ЗАЙМА

1. В таблице, добавленной к данному приложению, излагаются категории, сумма займа, выделяемая на каждую категорию, а также доли затрат, подлежащих финансированию в каждой категории.

2. Несмотря на положения вышеуказанного пункта 1, снятие средств займа не должно производиться в отношении:

(а) затрат, понесенных до даты подписания Соглашения о займе;

(б) затрат в рамках категории 1 до должного назначения консультанта по надзору и управлению проектом, указанного в части (В) проекта.

Добавление к ПРИЛОЖЕНИЮ 2

Категория	Выделенная сумма займа в валюте займа	Доля затрат, подлежащих финансированию
(1) Работы в рамках части А проекта ²	136,136,000.00	100 % стоимости контракта без учета каких-либо налогов
(2) Услуги по надзору за строительством, включая услуги по управлению проектом, исключая консультационные услуги, для части С проекта	4,740,000.00	100 % стоимости контракта без учета каких-либо налогов
(3) Консультационные услуги для части С проекта	1,124,000.00	100 % стоимости контракта без учета каких-либо налогов
Итого	142,000,000.000 долл. США	

В дополнение к указанному выше, заемщик обратился в банк с просьбой предоставить дополнительное финансирование для проекта в размере пятидесяти четырех миллионов пятиста тысяч долларов США (54 500 000 долларов США) путем перераспределения сэкономленных средств займа в рамках действующего Соглашения о займе. Общий бюджет проекта составляет 196 500 000 долларов США.

Настоящим удостоверяю, что данный перевод соответствует тексту Соглашения о займе (реконструкция участка дороги "Шымкент - Ташкент") между Республикой Казахстан и Европейским Банком Реконструкции и Развития на английском языке, совершенного в Астане 12 декабря 2012 года.

Руководитель *Управления*
государственного языка и редактирования

*Департамента обеспечения документооборота
и контроля, развития государственного языка
Министерства Финансов Республики Казахстан Б. Ахметжанова*

Примечание РЦПИ!

Далее следует текст Соглашения на английском языке.

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан